

Денис Федоров, Мария Колмакова, Ольга Андерсон

Архив Андрея Николаевича Егунова*

DENIS FEDOROV, MARIA KOLMAKOVA, OLGA ANDERSON
ARCHIVE OF ANDREY NIKOLAEVICH YEGUNOV

АБСТРАКТ. Thanks to Vadim Valeryevich and Irina Valentinovna Somsikov, we have the opportunity to explore the unique archive of Andrei Nikolaevich Yegunov, a Russian writer, poet, scholar and translator of Plato's dialogues. The archive has already become a source for a number of Yegunov's publications in the 1990–2000s, but it requires in-depth study and publication of new materials. We have tried to systematically describe the archive, highlighting sections in it that may be of interest to the historian of Russian culture, scholarship, and Plato's investigations. We offer the following rubrication of the archive. 1) Manuscripts, drafts and working papers; this section includes handwritten and typewritten works by A.N. Yegunov. 2) Documents on the life and work of A.N. Egunov — materials and tables about the life of the scholar and writer. 3) Documents of administrative nature, including official responses from publishers, archival certificates, etc. 4) Letters, including letters both from A.N. Yegunov, as well as those addressed to him. 5) Photo archive. 6) Miscellaneous — a personal working card index with descriptions of books and library codes, newspaper clippings, references, book abstracts, etc.

KEYWORDS: A.N. Egunov's personal archive, Plato's translations, classics in Russia.

Андрей Николаевич Егунов (1895–1968) — известный писатель, поэт, ученый и переводчик, чей научный и творческий вклад

© Д.А. Федоров (Калининград). piarman@gmail.com. Балтийский федеральный университета имени И. Канта.

© М.В. Колмакова (Санкт-Петербург). kolmakovamv@yandex.ru. Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена.

© О.Н. Андерсон (Калининград). myfairytale18@gmail.com. Балтийский федеральный университета имени И. Канта.

Платоновские исследования / Platonic Investigations 17.2 (2022)

DOI: 10.25985/PI.17.2.07

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, проект № 22-28-00671, <https://rscf.ru/project/22-28-00671/>, Балтийский федеральный университет имени И. Канта.

в отечественную культуру XX века еще не в полной мере оценен. Наибольшую известность у современного читателя имеют его переводы Платона, Гелиодора, Ахилла Татия, монографическое исследование русской переводческой традиции поэм Гомера¹, а также ряд его художественных произведений: сборник стихов «Елисейские радости», роман «По ту сторону Тулы» и поэма «Беспредметная юность». При жизни автора был опубликован только роман, другие произведения, а также ряд переводов увидели свет спустя несколько десятилетий после ухода писателя из жизни. Известен псевдоним «Андрей Николев», которым подписан роман А.Н. Егунова, «отсылающий к поэту Николаю Петровичу Николеву (1758–1815). В печати псевдоним был применен Егуновым лишь однажды, в книге „По ту сторону Тулы“ (1931), а вслед за этим был использован публикаторами его произведений в посмертных изданиях»². Воспроизведенные в 90-е годы XX — первые десятилетия XXI вв. тексты опираются на личный архив писателя, который является уникальным и ценным корпусом документов, позволяющим соприкоснуться с наследием А.Н. Егунова (А. Николева), проследить логику его мыслей, постараться понять замысел, вложенный в созданные им работы. Современные исследователи имеют такую возможность, так как архив сохранился в своем цельном виде благодаря усилиям семьи Сомских. Исследование этого архива позволит нам увидеть новые грани таланта А.Н. Егунова, а также уточнить историю научной и культурной истории России XX века. Целый ряд материалов требуют публикации или републикации для их актуализации или введения в научный оборот. Уже в этом номере «Платоновских исследований» публикуются заметки А.Н. Егунова к переводу Вл. Соловьевым платоновского диалога «Протагор». Побывать в лаборатории мысли ученого и переводчика оказывается не просто увлекательным, но и важным с научной точки зрения делом.

Самое полное собрание сочинений Егунова из опубликованных на сегодняшний момент было издано в 1993 г. под редакци-

¹ Егунов 1964.

² Маурицио 2008: 4.

ей Г. Морева и В. Сомсикова³. Книга вышла как отдельный тридцать пятый выпуск периодического издания *Wiener Slawistischer Almanach*. В ее основу легли тексты, при жизни автора не издававшиеся, но сохраненные в черновиках личного архива. Издание дополнено статьей и биографическими материалами, составленными С.В. Поляковой, Г.А. Моревым и В.И. Сомсиковым.

Личный архив писателя привлекает интерес современных исследователей, к нему систематически обращаются специалисты разных областей гуманитарных наук.

Так, в диссертационной работе Е.Л. Пинегиной «Историко-литературные контексты творчества А.Н. Егунова»⁴ автор обращается к тексту «Беспредметная юность» и указывает на взаимосвязь этой поэмы с наследием античности (в частности, с диалогом «Федр», переводом которого А.Н. Егунов занялся много позже). Она же обнаруживает элементы барокко в художественной структуре поэмы: «„Эклектичность“, свойственная барокко, в „Беспредметной юности“ обнаруживает себя в смешении античной и христианской символики»⁵. Также исследовательница обращается к сборнику стихотворений «Елисейские радости» и роману «По ту сторону Тулы», в которых прослеживает определенные связи с античной традицией и изучает их мотивы и образы с филологических позиций. Часть исследовательских результатов автор опубликовала в своих статьях «„Прогулки в распрекрасном Петербурге“: пасторальная традиция в поэме-пьесе А.Н. Егунова „Беспредметная юность“», «„Елисейские радости“ А.Н. Егунова и поэтика группы Обэриу»⁶ и других.

Отдельные работы посвящены переводческой и литературной деятельности А.Н. Егунова, среди них обращают на себя внимание исследования И.С. Кукуя, А.А. Алексева и Н.М. Ботвинника, В.В. Зельченко и Т.В. Кудрявцевой⁶. Практически в каждой рабо-

³ Николев 1993.

⁴ Пинегина 2009.

⁵ Пинегина 2009: 13.

⁶ Пинегина 2008а и Пинегина 2008б.

⁶ Кукуй 2018, Алексеев, Ботвинник 2001, Зельченко 2018, Кудрявцева 2020.

те исследователи упоминают о личном архиве писателя, цитируют отдельные фрагменты документов, входящие в его состав. Но несомненным остается тот факт, что в настоящее время личный архив А.Н. Егунова изучен недостаточно полно.

Также стоит отметить книгу М. Маурицио⁷, которая представляет собой комментированное издание поэмы «Беспредметная юность», дополненное жизнеописанием А.Н. Егунова; часть публикуемых материалов происходит из личного архива писателя и в печатном виде предстает перед читателем впервые.

Выражаем надежду, что настоящий обзор позволит передать общее содержание сохранившихся документов и станет приглашением к более вдумчивому изучению деятельности уникально-го писателя и переводчика А.Н. Егунова.

Прежде всего отметим, что отдельные документы о жизни и работе писателя обнаруживаются в фондах государственных архивов. Так, например, исследователи могут обратиться к личному делу студента А.Н. Егунова, которое хранится в Центральном государственном архиве (ЦГА СПб. Фонд Р-7240. Опись 2. Дело 1231). Часть документов о жизни А.Н. Егунова доступна в электронном архиве фонда Иоффе: материалы следственного дела: «Обложка следственного дела УКГБ при СМ СССР по Ленинградской области № П-79052 по обвинению Егунова А.Н.», «Акт от 05.10.1946, составленный офицерами Красной Армии капитаном Халифом и ст. лейтенантом Ализаде, о принятии от представителя американской армии Егунова А.Н., задержанного в американской зоне оккупации», «Приговор № 00441 Военного прокурора 8 гвардейской армии от 13.12.1946 о лишении свободы Егунова А.Н. сроком на 10 лет и поражении в правах на 5 лет на основании ст. 58-1 УК РСФСР (в ред. 1926 г.)», а также «Фотография арестованного Егунова А.Н., после [10.10.1946]» и «Заключение Прокуратуры Санкт-Петербурга от 20.07.1992 в отношении Егунова А.Н. по материалам уголовного дела (архивный № 504) и о реабилитации Егунова А.Н.»⁸.

⁷ Маурицио 2008.

⁸ См. <https://arch2.iofe.center/case/115>.

Описываемый нами личный архив имеет превосходную сохранность, документы отсортированы и сгруппированы. Часть подборок материалов имеют свои специфические условные названия — вероятно, оставленные после смерти автора держателем архива В.И. Сомсиковым. Опираясь на имеющуюся структуру архива, позволим себе выделить несколько условных содержательных частей, чтобы привести его обзор системно.

Первую и самую большую часть архива можно озаглавить «Рукописи, черновики и рабочие материалы». В ее состав вошли рукописные и машинописные работы А.Н. Егунова. В нее включим следующие подборки документов:

- Корпус материалов, посвященных Платону (машинописные документы, разделенные на 10 книг, под заголовком: «Полития. Участники беседы: Сократ, Главкон, Полемарх, Фрасимах, Адимант, Кефал»); несколько папок с заметками, рабочими материалами, выписками и вырезками, сгруппированные по темам: «Сочинения Платона в трех томах»; «Платон. I. Заметки по поводу переводов Платона», «Комментарий к „Федру“ Платона (в пер. Егунова)», «Заметки по поводу „Протагора“ в переводе В. Соловьева», «Заметки к переводу „Апологии“ Сократа», «Заметки к переводу Платона („Пир“», «Перевод отрывка о явлении тени Патрокла Ахиллу».
- Подготовительные материалы к книге «Гомер в русских переводах» содержит широкий спектр тематических подборок, включающие в себя различные записи, заметки, вырезки и выписки из отдельных документов: «Материалы по „Гомеру“: отдельные материалы глав 2–11», комментированные фрагменты работ Л.Ф. Воеводского, А.Ф. Мерзлякова, Н.Ф. Кошанского, Ф.И. Буслаева⁹ и др.; «Библиография к „Гомеру“» содержит рукописные листы, оформленные по типу библиотечной каталожной карточки, и несколько

⁹ Воеводский 1876, Мерзляков 1825, Кошанский 1811, Буслаев 1862.

карточек, изданных Всесоюзной Книжной палатой, с библиографическими описаниями книг (в отдельных случаях встречаются указания шифров библиотек и пояснительные пометы).

- Подборка документов и материалов с единой тематикой: «Греческий роман». В нее можно включить следующие документы: «Обзор зарубежной литературы по истории романа 1956 г.»¹⁰, в котором А.Н. Егунов освещает труды Диккенса, Ф. Шубеля, Ф. Хеммингса, Е. Бекера и др., повествует о месте романа в истории литературы, в том числе о русском романе и его переводах на другие языки. В подборку также можно включить рабочие материалы, выписки и заметки со следующим содержанием: «Гнедич и западноевропейская литература», «Материалы к истории греческого романа», выписки из архива ИРЛИ (фонд Гнедича Н.И.: «Призывание Цезаря. Перевод из первых книг Вергилиевых Георгик»), рабочие материалы и заметки: «*Plinii Secundi Historiarum mundi*, Демокрит и др.»; «Басня И.А. Крылова „Комар и пастух“ и *Culex* Вергилия»; заметки: «О языке науки» (в шапке перечислены труды: Л. Витгенштейн. Логико-философский трактат. М., 1958; Ф. Франк. Философия науки. ИЛ. М., 1960; Б. Рассел. История западной философии. ИЛ. М., 1958); рукопись и рабочие материалы, а также фрагмент текста-заметки с надписью карандашом «Григорий Богослов»; «Гельдерлин. Тюбингенские гимны 1788–1799. Греция — письма Еврипиду (Архелаю, Кефисофону, Софоклу)» (рукописный и машинописный варианты, а также отдельные примечания к ним); выписки и комментарии к статье А.И. Клибанова¹¹.
- Стихотворения А.Н. Егунова: материалы к «Елисейским радостям» («Невнятное находит колыханье...», «О, ангел ми-

¹⁰ Здесь и далее названия приводятся в том варианте, в котором они отмечены в документах (как правило, это надпись карандашом или ручкой, предположительно выполненная рукой В. Сомсикова).

¹¹ Клибанов 1957.

лый, дорогой...», «В стране советов я живу...» и др.), а также ряд неопубликованных стихотворений.

- Материалы к поэме «Беспредметная юность» (рукопись, заметки, рабочие материалы)
- Рабочие материалы к роману «По ту сторону Тулы».
- Машинописные тексты с пометами о повести И.С. Тургенева «Вешние воды»: «„Вешние воды“ Тургенева. Комментарии», «Литературные реминисценции в „Вешних водах“» (экземпляр с правками и рабочие рукописные материалы), «Собственные имена в повести Тургенева „Вешние воды“».
- Вынесем отдельно документ, существенно отличающийся по тематике от основной части архива — машинописная копия письма Г.В. Лейбница, датированного 8 апреля 1692 г., и его перевод в исполнении А.Н. Егунова с надписью, выполненной рукой переводчика: «Не подходит по содержанию (не относится к художественной литературе, но очень значительно в других отношениях — NB в Германии готовят академическое издание сочинений Лейбница)»¹².

Вторую условно выделенную нами часть архива можно озаглавить следующим образом: «Документы, посвященные жизни и работе А.Н. Егунова». В эту часть включим подборки:

- «Хронологическая таблица и родословная Андрея Николаевича Егунова (1895–1968)», состоит из рукописных и печатных материалов, снабженных пометами и записями.
- «Материалы А.Н. Егунова», составленные В. Сомсиковым-младшим.
- «Труды А.Н. Егунова», составленные В. Сомсиковым-старшим.
- Воспоминания и публикации коллег: В.И. Сомсиков, «Жизненный и творческий путь А.Н. Егунова» (документ датирован 22.12.1990); Б. Косанович, «Творчество Андрея Николаевича Егунова».

¹² Cf. Leibniz 1966.

ва — „белое пятно“ в изучении русского авангарда. Несколько слов о писателе Андрее Николаеве» (на стр. 1 приписка карандашом: «Часть будет в сборнике меж. науч. конф. Русская литература в мировом контексте РМГУ 1993»¹³); С.В. Полякова, «А.Н. Егунов как переводчик древних авторов»; Н.Н. Казанский и В.И. Сомсиков, «Андрей Николаевич Егунов», Г. Морев и В. Сомсиков, «Андрей Николаевич Егунов: очерк жизни и творчества»; Т. Никольская, «Из воспоминаний об Андрее Николаевиче Егунове»¹⁴; целый номер журнала «Кровови» со статьей Б. Косановича¹⁵.

- Копия био-библиографической справки об Андрее Николаеве (составители Г.В. Сапгир, И. Ахметьев) с сайта «Русская виртуальная библиотека» с пометами¹⁶.

В третью условно выделенную нами часть включим документы административного характера, среди них: официальные ответы из издательств, архивные справки — например, «о снятии судимости», «о зачислении в должность преподавателя», «об увольнении с должности преподавателя», «о преподавании и прекращении преподавательской деятельности в связи с отказом в прописке в Ленинграде», «о порядке начисления заработной платы», «о внештатной работе», поздравительный абрис и др.

Четвертую группы озаглавим «Письма» и включим в нее две подборки:

- Письма, написанные А.Н. Егуновым; среди его адресатов: Я.М. Боровский, А.М. Шадрин, А.К. Гаврилов, А.И. Доватур, А.В. Болдырев, В.И. Сомсиков и др. Также имеется ряд писем, написанных А.Н. Егуновым матери. К этой же подборке стоит отнести поздравительные открытки, адресованные А.Н. Егуновым семье Сомсиковых.

¹³ Косанович 1995.

¹⁴ Никольская 1997.

¹⁵ Косановић 1992.

¹⁶ См. <https://rvb.ru/np/publication/o2comm/01/o5nikolev.htm>.

- Письма, адресованные А.Н. Егунову; среди его корреспондентов: А.Н. Гипси (Васильева), А.В. Пенин, А.Ф. Палимпсестов, К.Д. Зеeman, В.И. Сомиков и др.

К пятой группе следует отнести фотоматериалы, представляющие собой отдельные альбомы и подборки фотографий (портреты А.Н. Егунова, портреты и групповые фотографии коллег, родственников и др.)

Наконец, выделим еще одну часть, озаглавив ее «Разное», куда включим документы, которые соотносятся с уже выделенными выше тематическими частями не содержательно. Итак, в эту часть войдут:

- Рукописные материалы: рабочие тетради, блокноты, записные книжки (с заключенными в них рабочими рукописными заметками, материалами-вклейками, библиотечными шифрами, прозой, стихотворениями и проч.), бланки библиотечных требований (преимущественно: БАН, ИРЛИ, РНБ), личная рабочая картотека с описаниями книг и библиотечными шифрами, газетные вырезки, справки, конспекты книг — все эти материалы требуют тщательного изучения и отдельного анализа.
- Опубликованные материалы, среди которых: ряд оттисков статей А.Н. Егунова (некоторые имеют дарственные надписи), журнал «Искусство Ленинграда» с публикацией стихотворений А.Н. Егунова с предисловием Г.А. Морева¹⁷.
- Прочие материалы: приглашения к участию в конференциях и юбилейных торжествах, а также программы к ним; рукописные телефонные книги; том У. Шекспира на английском языке (титульный лист утрачен, переплет утрачен, блок помещен в бархатную синюю бумагу).

Не очень крупный, но невероятно содержательный, бережно сохраненный и дошедший до наших дней личный архив

¹⁷ Николев 1990.

А.Н. Егунова является богатым и ценным источником сведений о жизни и работе писателя и переводчика. Он позволяет встретиться с узнаваемыми текстами и ранее неизвестными рабочими материалами, готовыми, но не опубликованными в силу разных причин работами, документами, свидетельствующими о сложностях и успехах, встреченных А.Н. Егуновым на жизненном пути. Все эти материалы позволяют существенно дополнить имеющиеся сведения о жизни и работе не только А.Н. Егунова (А. Николаева), но и советских деятелей культуры в целом, так как архив богат документами, освещающими отношения между коллегами (письма, комментированные выписки из трудов и проч.), что дает возможность исследователю более качественно подойти к изучению их трудов и контекста времени, в котором они создавались.

Литература

- Алексеев, А.А.; Ботвинник, Н.М. (2001), “Послесловие”, in: *А.Н. Егунов. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков*, 386–397. М.: Индрик.
- Буслаев, Ф. (1862), “Русский богатырский эпос”, *Русский вестник* 38: 5–64.
- Воеводский, Л.Ф. (1876), *О так называемых гомеровских поэмах. Вступительная лекция по греческой словесности*. Одесса: Типография Ульриха и Шульце.
- Егунов, А.Н. (1964), *Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков*. Л.: Наука.
- Зельченко, В.В. (2018), “«В тьме голубоокой»: об одном эпитете у А.Н. Егунова”, *Philologia Classica* 13.2: 322–326.
- Клибанов, А.И. (1957), “К проблеме античного наследия в памятниках древнерусской письменности”, *Труды отдела древнерусской литературы АН СССР. ИРЛИ* 13: 158–181.
- Косановић, Б. (1992), “Авангардна совјетска поема-пасторала”, *Крвови: часопис за науку, културу и уметност* 6.27/28: 22–25.
- Косанович, Б. (1995), “Творчество Андрея Николаева — «белое пятно» в изучении русского авангарда”, *Вестник МГУ. Серия 9: Филология* 2: 81–89.
- Кошанский, Н. (1811), *Цветы греческой поэзии*. М.: Университетская тип.

- Кудрявцева, Т.В. (2020), “Одиссея и Ultima Thule поэта, писателя, антиковеда Андрея Егунова (Николева)”, in *Творческая интеллигенция в Прикамье в 1920–1950 гг. Личность и власть. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции*, 10–19. Пермь: Изд-во ПНИПУ.
- Кукуй, И.С. (2018), “Литературоведческий комментарий и литературный перевод как не прямое высказывание (к «маргиналиям» А.Н. Егунова)”, *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература* 15.1: 41–59.
- Маурицио, М. (2008), *«Беспредметная юность» А. Егунова: текст и контекст*. М.: Издательство Кулагиной; Intrada.
- Мерзляков, А.Ф. (1825), “О начале и духе древней трагедии, и о характере трех греческих трагиков”, in Id., *Подражания и переводы из греческих и латинских стихотворцев*, 1.iii–xli. М.: Университетская тип.
- Николев, А. (1931), *По ту сторону Тулы*. Л.: Издательство писателей в Ленинграде.
- Николев, А. (1990), “Стихотворения” (предисл. и публ. Г. Морева), *Искусство Ленинграда* 6: 76–78.
- Николев, А. (1991), “Беспредметная юность” (публ. Н. Казанского, В. Сомскова), *Московский наблюдатель* 12: 52–61.
- Николев, А. (2001), *Елисейские радости*. Предисл. и подг. текста Глеба Морева. М.: ОГИ, 2001.
- Николев, А. (Егунов, А.Н.) (1993), *Собрание произведений*. Под ред. Глеба Морева и Валерия Сомскова. Wien: Gesellschaft zur Förderung Slawistischer Studien.
- Никольская, Т. (1997), “Из воспоминаний об Андрее Николаевиче Егунове”, *Звезда* 7: 231–234.
- Пинегина, Е.Л. (2008а), “Прогулки в распрекрасном Петербурге: пасторальная традиция в поэме-пьесе А.Н. Егунова «Беспредметная юность»”, *Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия «Филология»* 3.2: 157–160.
- Пинегина, Е.Л. (2008б), “Елисейские радости А.Н. Егунова и поэтика группы Обэриу”, *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина* 4.16: 56–62.
- Пинегина, Е.Л. (2009), *Историко-литературные контексты творчества А.Н. Егунова*. Дисс. Пермский государственный педагогический университет.
- Leibniz, G.W. (1966), *Gesammelte Werke*. 1. Folge: *Geschichte*. Bd. 1–4. Hildesheim: G. Olms (= Hannover: Hahnschen Hof-Buchhandlung, 1843–1847).